

Honosítások

Beszélgetés Fejős Tamással, az LME újonnan megalakult Honosítás csoportjának vezetőjével.

Hosszú ideje vesszőparipám a honosítások témaköre. Egy évvel ezelőtt azt írtam, hogy a GNU/Linux hazai elterjedésének egyik legfontosabb akadálya, hogy még nem lehetséges összerakni olyan irodai rendszert, amelyet egy angolul nem tudó titkárnő is használni tudna. Bár lassan és amolyan magyar módra, de sokat fejlődünk. Elmondhatjuk, hogy van magyar grafikus munkakörnyezet, szövegszerkesztő, böngésző, sőt, helyesíráseellenőrző rendszer is. Most, hogy itt van az ajtóban az UHU Linux, ami (remélhetőleg) minden fontosabb területen magyarul szól a felhasználóhoz, felcsillant annak reménye, hogy a teljes rendszer a mi nyelvünket beszélje. Miért mondtam, hogy „magyar módra”? Mert hogyan képzelem el egy reménykedő ember, miként is zajlik e programok fordítása? Alakul egy központi csoport, amelyik összegyűjti a szakkifejezéseket, elérhetővé teszi őket, összefogja a fordítókat, közös felületet teremt, és nem utolsósorban szakembereket, nyelvészeket kér fel a munkában való részvételre. Ezután egyes kisebb csoportok nyugodtan elkezdhetnek fordítani egy-egy programot vagy alrendszert, azzal a biztos tudattal, hogy a kész fordítás illeszkedik az egész rendszerbe.

No, nálunk ez nem teljesen így történt. Mivel nem volt egy központi, mindenki számára elérhető és használható fordítástámogató központ, több termék magyarításához külön csoportok jöttek létre, sőt, a magyar nyelvű programleírásokat kinek-hogy-tetszik alapon kezdték fordítani. Az áldatlan állapot megszüntetésére több lista és fórum kelt életre. Az LME is létrehozta a *magyar* nevű levelezőlistát, ahol a fordítók szavakat, kifejezéseket vitathatnak meg. Idővel azonban bebizonyosodott, hogy nem elég egy ilyen listát üzemeltetni, működő és használható „szervezetre” van szükség.

Fejős Tamás még a tavasszal történt LME elnökségválasztáson elmondta, hogy milyen tervei vannak, és végül június 12-én hivatalosan is megalakult az *LME Honosítás csoport*. A csoport terveiről, rövid- és hosszú távú céljairól beszélgettem Tamással.

Szy György: Sok csoport jött már létre fordítások támogatására, miben jelent újat a tiétek?

Fejős Tamás: A jelenlegi állapot egyik legnagyobb rákfenéje, hogy a kisebb csoportok nem tartják a kapcsolatot, így egymástól függetlenül sokszor azonos gondokkal küszködnek. Az *LME Honosítás* nem maga szeretné a munkát irányítani, sokkal inkább olyan háttérrel kíván megteremteni, amit az összes fordítással, honosítással foglalkozó csoport használni tud. Tudjuk, hogy ez nehéz feladat, hiszen az egyes csoportok az általuk kialakított környezetet használják, ezeket a környezeteket pedig igen nehéz összehangolni. Gondoljunk csak a szóhasználatra – igény van egy központi szó- és kifejezéstárra, amelyet mindegyik csoport elfogad. Bár még menthető a helyzet, egy ilyen központi adattár kialakítása (és főleg elfogadtatása) komoly kihívás.

Sz. Gy.: A csoport tehát szervezőként, irányítóként kíván tevékenykedni?

F. T.: Igen, de nem kizárólag. Elsősorban az Egyesület eszközeit, szolgáltatásait igyekszik elérhetővé tenni a fordítók számára. Gondolok itt olyan lehetőségekre, amelyeket egy Egyesület könnyebben megold; támogatások, hivatalos ügyek intézése, pénzügyi háttér, eszközök stb. Nem az a célunk, hogy egy rendszert „felülről” kényszerítsünk rá a fordítókra, hanem hogy a már tevékenykedő csoportok számára hozzuk létre a továbblépéshez szükséges háttérrel.

Sz. Gy.: Milyen rövidtávú céljaitok vannak?

F. T.: A legégetőbb talán a szóhasználat egységesítése. Itt nemcsak szótár létrehozására (a meglévők összeolvasztására) gondolok, de a fordítók közötti párbeszéd elősegítésére is. Szerencsére több olyan terv is van, amelynek rendkívül örülünk. Ilyen például az FSR2 *Magosányi Árpád* irányítása alatt. Jelenleg a kapcsolatok felvétele folyik (például az fsf, a KDE vagy a Gnome magyarítással foglalkozó embereivel és a hasonló szervezetekkel).

Ahogy mondtam, elsősorban nem a fordítások elvégzése a célunk, hanem a támogatás, ezért is keressük a kapcsolatokat, de nyitottak vagyunk munkák, tervek közös szervezésére, lebonyolítására is. Ez azokra a csoportokra is vonatkozik, amelyek nincsenek kapcsolatban az LME-vel, hiszen elvünk, hogy nem az LME, hanem a GNU/Linux érdekeit nézzük. A fordítások közül jelenleg az OpenOffice.org csomaghoz és a Mozilla böngészőhöz tartozó sűgő fordítását tartjuk a legfontosabbnak.

Sz. Gy.: Mindig fontos kérdés a pénz. Ti hogyan álltok ezen a területen?

F. T.: Ahogy mondtam, célunk a fordítókat ügyintézással és olyan tevékenységgel segíteni, amit az LME keretein belül könnyebben megtehetünk. Az Egyesület rendelkezik anyagi kerettel, bár a források természetesen korlátozottak. Reményeink szerint támogatások, pályázatok ügyében is segíteni tudunk. Az LME már korábban is támogatott terveket, azonban hatékonyabb és szerteágazóbb támogatási rendszerre van igény.

Sz. Gy.: Tervezték-e szakembereket, nyelvészeket bevonni a munkába?

F. T.: Igen, ez fontos pont. Sajnos egyelőre nem rendelkezünk olyan anyagi háttérrel, hogy fizetett nyelvészeket alkalmazjunk, ezért nehéz a kérdés. Reméljük, hogy találunk olyan szakembereket, akik segítenek nekünk. Mindenképpen fontos pont még egy olyan terület (levelezőlista, webes felület) kialakítása, ahol a felmerült és már megválaszolt kérdéseket, valamint a nyílt keretek között elkészített fordításokat tesszük közzé.

Az Egyesület belső munkájában is szervesen részt kívánunk venni, gondolok itt rendezvényekre, az oktatással foglalkozó emberek segítségére, illetve a marketinggel vagy a CD-író részleggel történő együttműködésre. Ide tartozik még egy fontos dolog: ellenőrzőfelületet szeretnénk biztosítani a folyamatos anyagok (például az LME hírlevél vagy a kisebb leírások) számára is.

Sz. Gy.: Köszönöm a beszélgetést!

Szy György, a Linuxvilág főszerkesztője